



O Atlântico II, 2008

A ROTA DO VINHO DO PORTO
THE PORT WINE ROUTE
LA ROUTE DU VIN DE PORTO

Fotografias Photographs Photographies
José Miguel Ferreira

Poemas Poems Poèmes
A. M. Pires Cabral

Prefácio Preface Préface
Gaspar Martins Pereira



EDITIONS AU PONT DES ARTS
charles zalber



As escadas, Porto, 2008



Vista da ponte D. Luis, Porto, 2008

Gaivota tresmalhada

Uma ave que não é garça nem cegonha
persegue o barco.
Alguém diz: parece um pombo,
mas teria de ser um pombo enorme.
Há pombos assim, diz outra voz.

Os senhores poetas
pouco sabem de aves,
sobretudo das que voam, cruas.

Aquela é na verdade uma gaivota
– totalmente inesperada, é certo –
que tresmalhou o voo neste céu
tão escassamente atlântico,
tão longe do areal onde algum dia,
privada do voo,
não voltará a pousar – ou pousará
definitivamente.

Deve ter tomado o nosso barco
por traineira.
Espera de nós talvez
a dádiva dum peixe
de preferência a um poema
(no que revela uma considerável
argúcia crítica).

De nós – que, perdido o interesse
na transitiva gaivota,
voltamos a só ter olhos
para ver arder o rio
nas mil esquinas do dia.

A. M. Pires Cabral, *Douro: pizzicato e chula*



Stray Gull

A bird that is neither heron nor stork
is following the boat.
Someone says: it looks like a pigeon,
but it would have to be an enormous pigeon.
There are pigeons like that, another voice says.

Poetic folk
know little about fowls,
especially those that fly around, uncooked.

In fact, it is a sea gull
--totally unexpected, that's true—
whose flight has strayed across this sky
so scantily Atlantic,
so far from the dunes where one day,
deprived of flight,
it will not come again to rest—or else will rest
forever.

It must have thought our boat
a trawler.
It's waiting for a gift from us,
some fish, perhaps,
preferable to a poem
(which reveals considerable
critical acumen).

From us—who, having lost interest
in the transitory gull,
return to having eyes
just to watch the river burn
in the thousand corners of the day.

A. M. Pires Cabral, *Douro: pizzicato e chula*

Mouette fourvoyée

Un oiseau qui n'est pas un héron ni une cigogne
poursuit le bateau.
Quelqu'un dit : on dirait un pigeon,
mais ce serait un pigeon énorme.
Il y en a de tels, dit une autre voix.

Messieurs les poètes
vous savez peu de choses des oiseaux,
surtout de ceux qui sont crus, et volent.

Celui-ci est en vérité une mouette
– contre toute attente, il est vrai –
qui a fourvoyé son vol dans ce ciel
si pauvrement atlantique
si loin des sables où un beau jour,
privée de vol,
elle ne reviendra plus se poser – ou se posera
définitivement.

Elle a dû prendre notre bateau
pour un chalutier.
Elle espère peut-être de nous
le don d'un poisson
de préférence à un poème
(ce qui révèle une considérable
argutie critique).

De nous – qui, une fois oublié notre intérêt
Pour la mouette de passage,
n'avons d'yeux à nouveau
que pour contempler le fleuve qui brûle
dans les mille recoins du jour.

A. M. Pires Cabral, *Douro: pizzicato e chula*



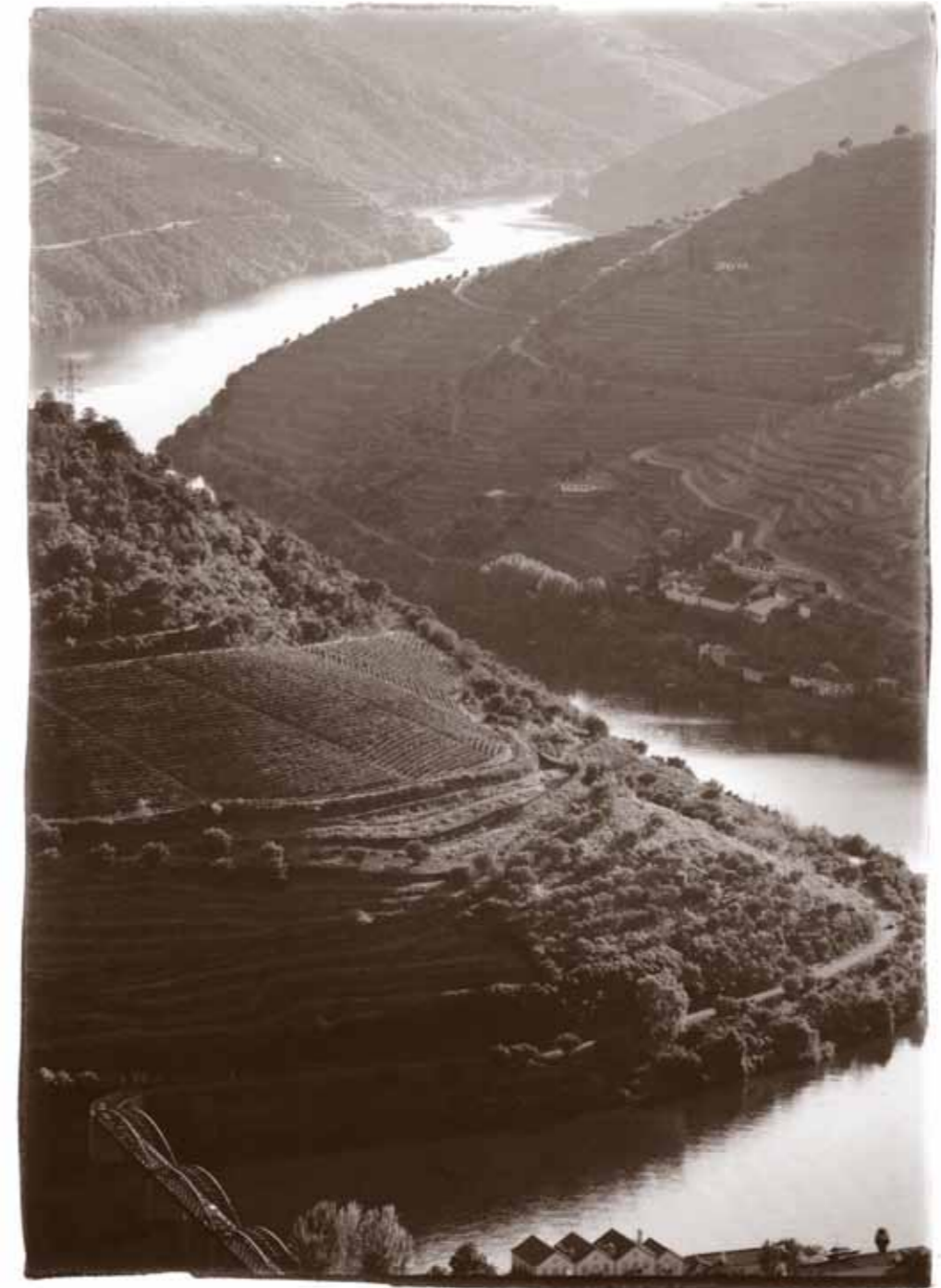
Chuva no vale do Douro, 2008



Oliveiras na pauta, Régua, 2008



Paisagem do Douro IV, 2008



Ponte do Pinhão sobre o Douro, 2008

Pranto das azeitoneiras

Verde foi meu nascimento
e de luto me vesti.
Para dar a luz ao mundo
mil tormentos padeci.

Verde foi meu nascimento,
pouco me durou a cor:
tinha a vida roxa escrita
nos livros de algum doutor.

Levantei-me com sol nado
e de luto me vesti.
Não me mataram a fome
azeitonas que colhi.

Duas azeitonas pretas
servem ao pobre de ceia.
Para dar a luz ao mundo,
apague-se esta candeia.

Mil tormentos padeci,
outros mil padecerei,
não vá o fio de azeite
faltar à mesa do rei.

A. M. Pires Cabral, *O livro dos lugares*



As oliveiras no Douro, 2008

Olive Pickers Lament

I came forth green into this world
then black became my dress.
To give light to the world entire
I suffered in the press.

I came forth green into this world,
that color didn't last:
my life was bruised to black and blue,
condemned by scholar's tracts.

I rose up with the newborn sun
and then I dressed in black.
No olives that I gathered
made up for what I lacked.

Two black olives are enough
to feed a starving lout.
To give light to the world entire
this candle must go out.

I suffered much within the press,
and still will suffer more,
my oil must always reach the king,
that's what I suffer for.

A. M. Pires Cabral, *O livro dos lugares*

Plainte des oliviers

Verte fut ma naissance
et de deuil je me suis vêtu.
Pour donner la lumière au monde
mille tourments j'ai enduré.

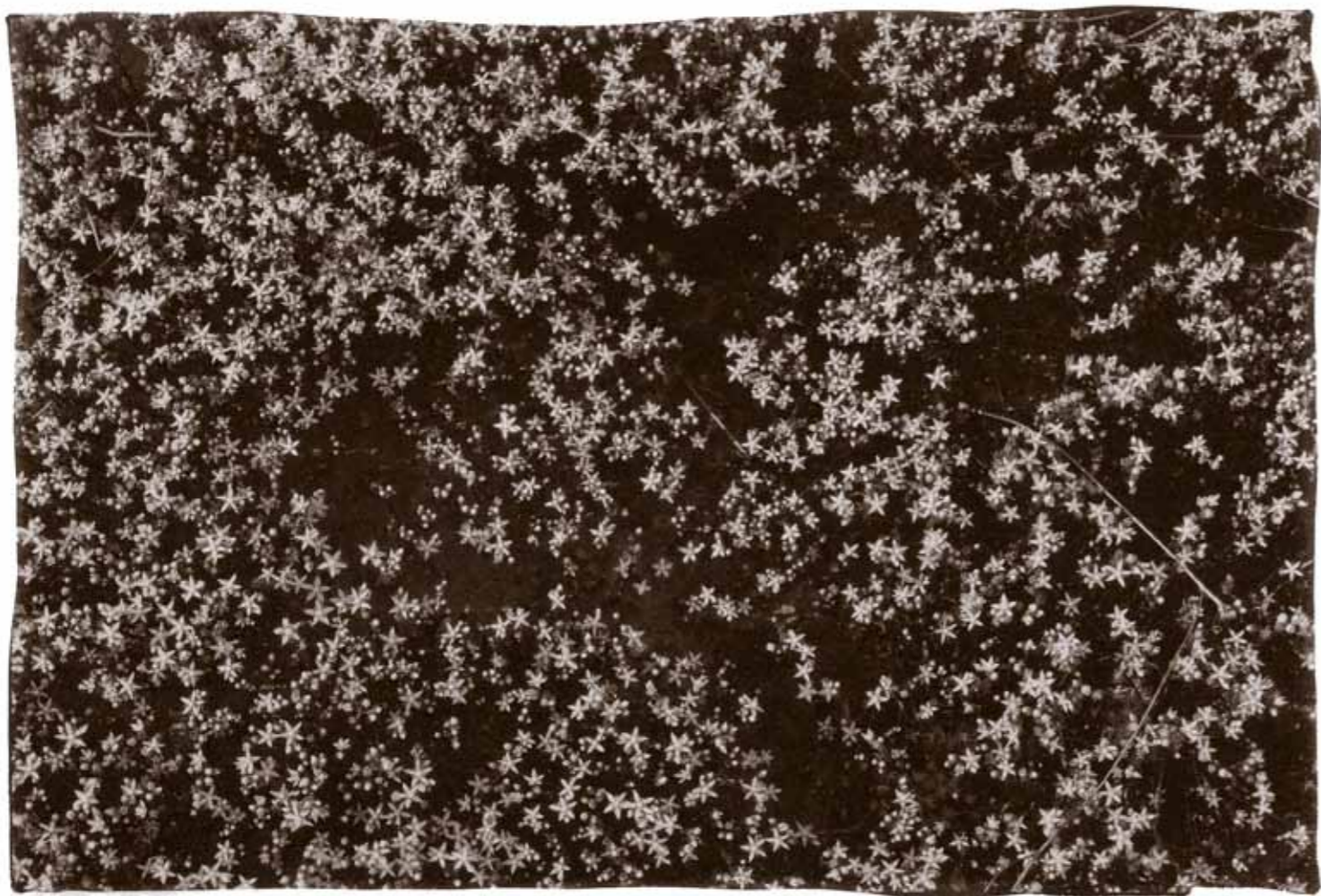
Verte fut ma naissance,
ma couleur n'a pas fait long feu :
ma vie était écrite en lettres violettes
dans les grimoires de quelque docteur.

Je me suis levé avec un soleil naissant
et de deuil me suis vêtu.
Les olives que j'ai cueillies
n'ont pas rassasié ma faim

Deux olives noires
servent au pauvre de repas.
Pour donner la lumière au monde,
éteins cette chandelle.

Mille tourments j'ai enduré,
autres mille j'endurerai.
Jamais le filet d'huile ne viendra
à manquer sur la table du roi.

A. M. Pires Cabral, *O livro dos lugares*



Musgo, 2008



Paisagem do Douro moderno, 2008



Vindimas no Douro I, 2008



Vindimas no Douro IX, 2008



Paisagem do Douro II, 2008



Paisagem do Douro I, 2008



Sobreiros no Douro, 2008



Japão no Douro, 2008



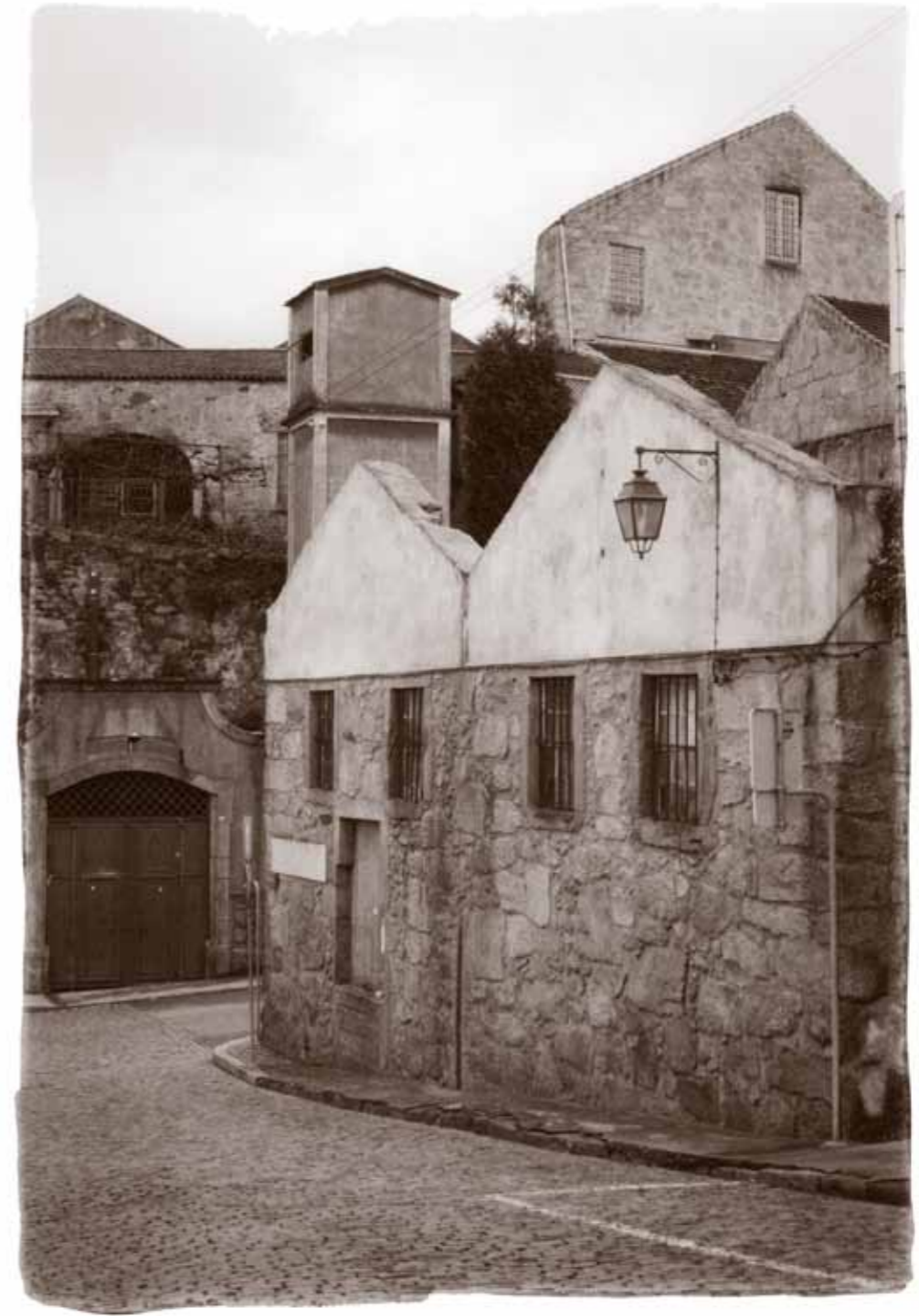
Estaleiro em Gaia, 2008



Estendal na Afurada, 2008



Gaia e Porto, 2008



Ruas das caves de Gaia, 2008



Antigos armazéns Ferreira, Gaia, 2008



"Foi você que pediu...", Majestic, Porto, 2008